

Nr 49

Av herr **Källstad**, om en ny översättning av Gamla Testamentet.

1963 års bibelkommitté har slutfört sitt arbete och i sitt betänkade, avlämnat 1968, framlagt förslag angående det framtida översättningsarbetet av Nya Testamentet. Det är nu utomordentligt angeläget, att en utredning kommer till stånd beträffande förutsättningar och möjligheter för en ny översättning av Gamla Testamentet.

Utan att närmare ha kunnat granska 1917 års version av Gamla Testamentet har 1963 års bibelkommitté funnit det önskvärt att en ny översättning av Gamla Testamentet utarbetas. Sedan förra seklets slut, då nuvarande översättning av Gamla Testamentet tillkom, har stora landvinningar gjorts inom den gammaltestamentliga forskningen, som vidgat och fördjupat vår förståelse av den hebreiska texten. Kommittén pekar på de nya textfynd som gjorts, t. ex. Ras Schamra-texterna, Dödahavsrollarna och Aleppohandskriften. Dessa textfynd har givit oss nytt material för tolkning och textforskning, ett material som i betydelse vida överstiger fynden inom det nytestamentliga området. Den kritik mot stilen i 1917 års Nya Testamente som 1963 års bibelkommitté presenterar i sitt betänkande tycks även i viss utsträckning drabba Gamla Testamentet, om än i varierande grad för olika gammaltestamentliga skrifter.

En nytolkning av hela Gamla Testamentet till svenska är dock ett mycket omfattande företag, som är fyllt av svårlösta exegetiska och textkritiska problem, framhåller 1963 års bibelkommitté med rätta. Den gammaltestamentliga forskningen kan inte sägas ha stabiliserats under de senaste årtiondena. En förberedande utredning av frågan om översättning av Gamla Testamentet bör därför enligt min mening göras i likhet med den som nu gjorts beträffande Nya Testamentet.

Ett urval av Gamla Testamentet eller enskilda skrifter däri — Psaltaren har ofta nämnts — bör lämpligen nyöversättas. Det norska bibelsällskapet gav 1966 ut ett urval som tog sikte på skolans behov av bibeltexter. Det omfattade en femtedel av Gamla Testamentet. Samtidigt som det tills vidare tillsammans med den norska ungdomsöversättningen av Nya Testamentet får tjäna som skolbibel utgör det ett prov på hur den kyrkobibel kommer att se ut som sedan 1956 håller på att utarbetas i Norge.

En utredning av frågan om översättning av Gamla Testamentet skulle säkert stimulera till privata försök att tolka enskilda skrifter i Gamla Testamentet, i likhet med professor Johannes Lindbloms nyöversättning av Jesaja 1—39, utgiven 1965. Sådana översättningsprov utgör ett viktigt förarbete för en kommande nytolkning av Gamla Testamentet.

Sveriges Frikyrkoråd har i sitt remissyttrande över 1963 års bibelkommittés be-

tänkande föreslagit att chefen för utbildningsdepartementet snarast bör utreda förutsättningarna för en ny översättning också av Gamla Testamentet.

Samma synsätt gör Svenska bibelsällskapet sig till tolk för i sitt remissyttrande över nämnda betänkande. Svenska bibelsällskapet föreslår därför att frågan om en nyöversättning av Gamla Testamentet eller delar därav snarast förberedes. Om en nyöversättning inte kommer till stånd inom rimlig tid kommer alltmer ökade svårigheter att uppstå vid användningen av hela Bibeln. I t. ex. den undervisning, i vilken man använt David Hedegårds översättning av Nya Testamentet, har det visat sig problematiskt att kombinera 1917 års översättning av Gamla Testamentet med denna nyöversättning av Nya Testamentet. Dessa svårigheter skulle säkerligen ytterligare markeras med en ny, språkligt modern översättning, enligt de riktlinjer 1963 års bibelkommitté dragit upp, och ett Gamla Testamente med 1917 års språkliga utformning. Svenska bibelsällskapet anser, att i första hand de texter skall nyöversättas av Gamla Testamentet som används i gudstjänster och i skolans undervisning. Detta tyckes mig vara ett riktigt resonemang.

Med hänvisning till vad som här anförts hemställer jag,

att riksdagen beslutar att hos Kungl. Maj:t begära att förberedelser snarast vidtages för en ny översättning av Gamla Testamentet eller delar därav.

Stockholm den 14 januari 1970

Thorvald Källstad (fp)
